



Acuerdo de Cooperación que une de un lado la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE PILAR**, representada por su Rector Magnífico, Prof. Dr. Víctor Ríos Ojeda, ubicada en Mello e/ Iturbe de la ciudad de Pilar, Paraguay, en adelante se designará como **UNP** y por otro lado la **UNIVERSIDAD FEDERAL DE GRANDE DOURADOS**, representado por su Rector Prof. Dr. Jones Dari Goettert, ubicada en la ciudad de Dourados, calle José Rosa Goes, Nº 1.761, Mato Grosso do Sul, Brasil, a la que en lo sucesivo y para efectos del presente Acuerdo, se designará como **UFGD**, sin cargo alguno para las instituciones, quienes suscriben el presente protocolo conforme a las siguientes consideraciones y cláusulas.

CONSIDERANDO

El interés general de estimular una colaboración internacional basada en la igualdad y en la asistencia mutua y el deseo de ambas Instituciones de participar en cooperación de diferentes programas de enseñanza e investigación con el objetivo de mejorar la capacitación de sus docentes, técnicos y estudiantes.

Acuerdan en firmar el presente Acuerdo de Cooperación, en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y normas de derecho internacional, sin cargo para la ejecución, mediante las cláusulas y condiciones siguientes:

1ª Cláusula: Objetivo

1.1. El presente Acuerdo tiene como objetivo fundamental establecer una cooperación académico-científico-cultural entre las dos Universidades.

2ª Cláusula: Finalidad

2.1. Con la finalidad de cumplir el objetivo

Acordo de Cooperação que une de um lado a, **UNIVERSIDADE NACIONAL DE PILAR** representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Dr. Víctor Ríos Ojeda, situada na cidade de Pilar, rua Mello e/ Iturbe, Paraguai, denominada neste por **UNP**, e por outro lado a **UNIVERSIDADE FEDERAL DA GRANDE DOURADOS**, representado pelo seu Reitor Prof. Dr. Jones Dari Goettert, situada na cidade de Dourados, Mato Grosso do Sul, Rua João Rosa Goes, nº 1761, Mato Grosso do Sul, Brasil, denominada neste por **UFGD** que assinam o presente protocolo, sem ônus para as instituições, conforme as seguintes considerações e cláusulas.

CONSIDERANDO

O interesse geral de estimular uma colaboração internacional baseada na igualdade e na assistência mútua e o desejo de ambas as Instituições de participar em cooperação de diferentes programas de ensino e pesquisa com o objetivo de melhorar a capacitação de seus docentes, técnicos e estudantes.

Concordam em assinar o presente Acordo de Cooperação, em conformidade com a legislação vigente nos seus respectivos países e normas de direito internacional, sem ônus para sua execução, mediante as cláusulas e condições seguintes:

1ª Cláusula: Objetivo

1.1. O presente Acordo tem como objetivo fundamental estabelecer uma cooperação académico-científico-cultural entre as duas Universidades.

2ª Cláusula: Finalidade

2.1. Com a finalidade de cumprir o objetivo

previsto en la cláusula anterior, ambas Universidades acuerdan en desarrollar programas conjuntos, a fin de:

- a Realizar investigaciones en campos específicos, delimitados oportunamente en apéndices al presente Acuerdo de Cooperación, para que tales efectos se establezcan;
- b El intercambio de recursos humanos, principalmente de estudiantes de graduación y de profesores de las dos instituciones, para la mejora de la capacitación académica y profesional;
- c La promoción, ejecución y divulgación de estudios, proyectos, investigaciones y otras actividades afines;
- d La organización y realización de seminarios, encuentros, reuniones y otros análogos;
- e Facilitar las condiciones para el cambio de periódicos, de trabajos y resultados científicos, necesarios para el desarrollo de las investigaciones que se realicen en conjunto;
- f Desarrollar programas conjuntos para la capacitación y publicación.

3ª Cláusula: Áreas de Cooperación

3.1. El presente Acuerdo de Cooperación comprende todas las áreas de conocimiento y los programas considerados de interés para ambas instituciones.

4ª Cláusula: De los Recursos

4.1. Los recursos para la realización del presente Acuerdo serán colocados considerando los criterios objetivos de relevancia y de disponibilidad de presupuesto, si los hubiere, para expresar acuerdo entre las partes.

previsto na cláusula anterior, ambas as Universidades concordam em desenvolver programas conjuntos, visando:

- a Realizar pesquisas em campos específicos, delimitados oportunamente em aditivos ao presente Acordo de Cooperação, para que tais efeitos se estabeleçam;
- b O intercâmbio de recursos humanos, principalmente de estudantes de graduação e de professores das duas instituições, visando a melhora de capacitação acadêmica e profissional;
- c A promoção, execução e divulgação de estudos, projetos, pesquisas e outras atividades afins;
- d A organização e realização de seminários, encontros, reuniões e similares;
- e Facilitar o acesso a periódicos, trabalhos e resultados científicos, necessários ao desenvolvimento das pesquisas que em conjunto venham a realizar;
- f Desenvolver programas conjuntos para capacitação e publicação.

3ª Cláusula: Áreas de Cooperação

O presente Acordo de Cooperação abrange todas as áreas de conhecimento e os programas considerados de interesse para ambas as instituições.

4ª Cláusula: Dos Recursos

4.1- Os recursos para a efetivação do presente Acordo serão aplicados de acordo com os critérios objetivos de relevância e de disponibilidade orçamentária, caso existam, com expressa anuência entre as partes.

4.2. Para los programas específicos, si es aplicable, será agregado un apéndice a este acuerdo, que detallará las fuentes de financiación (Coordinación de Perfeccionamiento del Personal de Nivel Superior (Capes), Consejo Nacional de Desenvolvimento Científico y Tecnológico (CNPq), u otra fuente de financiación nacional o internacional).

4.3. Con el fin de permitir el intercambio de estudiantes entre las dos instituciones, las partes se comprometen a eximir las cuotas escolares a los miembros del programa de intercambio de estudiantes procedentes de otra institución, según se acuerde en el correspondiente convenio de intercambio, por el periodo del intercambio, respetando el principio de reciprocidad.

5ª Cláusula: Coordinación

5.1. Para la ejecución del presente Acuerdo y de las actividades programadas, cada una de las partes signatarias nombrará un responsable para la Coordinación en sus respectivas instituciones.

6ª Cláusula: Documentación

6.1. Las partes deberán mantener archivos de toda la documentación administrativa y técnica referente al presente Acuerdo, a cada aditamento y planes de trabajo respectivos, debiendo esos archivos permanecer a disposición de las mismas.

6.2. Todas las comunicaciones entre las partes que representen decisiones o generen modificaciones de las condiciones prescriptas en este Protocolo, deberán ser hechas por escrito.

7ª Cláusula: Transparencia

7.1. De conformidad con la legislación vigente sobre transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, las partes, en relación con este convenio, harán pública la información

4.2 - Para os programas específicos, se aplicável, será realizado um aditivo a este acordo, que detalhará as fontes de financiamento (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (Capes), Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), ou outra fonte de custeio nacional ou internacional).

4.3. De forma a viabilizar o intercâmbio estudantil entre as duas instituições, as partes se comprometem a isentar das taxas escolares para os alunos integrantes do programa de intercâmbio, oriundos da outra instituição, conforme fique acordado no correspondente aditivo a este acordo, pelo período de vigência do intercâmbio, respeitando o princípio da reciprocidade.

5ª Cláusula: Coordenação

5.1. Para a execução do presente Acordo e das atividades programadas, cada uma das partes signatárias nomeará um responsável pela coordenação em suas respectivas instituições.

6ª Cláusula - Documentação

6.1. As signatárias deverão manter arquivos de toda a documentação administrativa e técnica referente ao presente Acordo, cada aditamento e respectivos planos de trabalho, devendo esses arquivos ficar a disposição das mesmas.

6.2. Todas as comunicações entre as signatárias que representem decisões ou gerem modificações das condições prescritas neste Protocolo, deverão ser feitas por escrito.

7ª Cláusula: Transparência

7.1. De acordo com a legislação vigente sobre transparência, o acesso à informação pública e boa governança, as signatárias, nos termos deste contrato, fará pública a informação relativa às partes, seu objeto, sua vigência, as obrigações

relativa a las partes firmantes, su objeto, su vigencia, las obligaciones que asumen, incluyendo las económicas, y cualquier modificación que se realice.

8ª Cláusula: Confidencialidad

8.1. Ambas partes acordarán los límites de confidencialidad en los anexos que pudieran generarse en el marco de este convenio. Asimismo, en el supuesto que por el vínculo establecido se intercambie información, las partes se comprometen a no difundir y a guardar reserva sobre los aspectos metodológicos y científicos que designen como confidenciales, durante la vigencia del presente convenio.

9ª Cláusula: Vigencia

9.1. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de 5 (cinco) años a contar de la fecha de la última firma, prorrogables por otros 5 (cinco) años, mediante comunicación escrita de ambas partes, con un mínimo de 60 días de antelación de la fecha de cierre del acuerdo, sin perjuicio de las actividades en funcionamiento.

9.2. Las Universidades podrán denunciar o modificar este documento en cualquier momento, mediante acuerdo mutuo por escrito. En el caso, que cualquiera de las Instituciones decida por la rescisión del presente acuerdo, deberá comunicarlo a la otra parte con un mínimo de 3 (tres) meses de antelación.

9.3. La eventual rescisión del Acuerdo no perjudicará los proyectos o acciones en seguimiento, iniciados a partir de este documento.

10ª Cláusula: Resolución de Conflictos

10.1. Este acuerdo es el producto de la buena fe, sobre la base de que las partes se esforzarán en la búsqueda de una solución de consenso para la

que assumem as partes, inclusive as econômicas, e qualquer modificação que se realize.

8ª Cláusula: Confidencialidade

8.1. Ambas as partes devem concordar sobre os limites da confidencialidade nos aditivos que podem ser gerados no âmbito do presente acordo. Em virtude do vínculo estabelecido, caso ocorram troca de informações, as partes se comprometem a não divulgar e manter sigilo sobre os aspectos metodológicos e científicos que designarem como confidenciais durante a vigência do presente acordo.

9ª Cláusula: Vigência

9.1. O presente Acordo terá a vigência de 5 (cinco) anos a contar da data da última assinatura, prorrogável por outros 5 (cinco) anos, mediante comunicação escrita de ambas as partes com, no mínimo, 60 dias antes da data de encerramento do acordo, sem prejuízo das atividades em andamento.

9.2. As Universidades poderão denunciar ou modificar este documento em qualquer momento, mediante acordo mútuo escrito. No caso de quaisquer das Instituições decidir pela rescisão do presente acordo, deverá comunicá-lo à outra parte com, pelo menos, 3 (três) meses de antecedência.

9.3. A eventual rescisão deste Acordo não prejudicará os projetos ou ações em andamento, iniciados a partir da assinatura deste instrumento.

10ª Cláusula: Resolução de Controvérsias

10.1. O presente Acordo é produto da boa fé, em razão do que as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual para a resolução de possíveis controvérsias inerentes à

resolución de posibles litigios relativos a su interpretación y aplicación. Ante la imposibilidad, las partes podrán elegir, de mutuo acuerdo, una tercera persona, para actuar como mediador.

Estando de acuerdo, ambas partes firman el presente Acuerdo de Cooperación en dos formas, en lengua portuguesa y en lengua española, de idéntico contenido y de un sólo efecto.

Asunción, 23 / 11 / 2023

Prof. Dr. Víctor Ríos Ojeda.
Rector de la Universidad Nacional de Pilar

sua interpretação e execução. Não sendo possível, as convenientes indicarão, de comum acordo, uma terceira pessoa, para atuar como mediador.

Concordando, ambas as partes assinam este acordo de cooperação em duas vias, em Português e em espanhol, de conteúdo idêntico e um só efeito.

Asunción, 23 / 11 / 2023

Prof. Dr. Jones Dari Goetttert
Reitor da Universidade Federal da Grande Dourados